



Силабус навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу іспанськомовних художніх текстів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова навчання	Іспанська
Семестр	VIII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Бокова Поліна Михайлівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни є ознайомити студентів із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів; виробити у студентів вміння виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу та розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу; коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу; практикувати виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу художніх текстів з іспанської мови українською.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності: формування мовно-комунікативної, мовно-термінологічної, дослідницької компетентностей студентів; виховування мовного смаку і мовного чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту; формування у студентів теоретичної бази для перекладу текстів різних жанрів; вміння</p>

	увиразнювати культуру українського та іспанського мовлення; навичок знаходити і ефективно використовувати з різних джерел інформацію, необхідну для вирішення поставлених завдань, володіння культурою мислення, здатністю до аналізу, узагальнення інформації, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – /2год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 20 / 4год. самостійна робота – 70 / 84год..
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати базові поняття та категорії лінгвістики тексту; рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; особливості композиції прозового, драматургічного та поетичного тексту; стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту; рівні перекладу текстів художньої прози; перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору. Вміти зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; виділити сюжетну лінію, сильні позиції, інформаційні вузли та визначати ступінь необхідності збереження їх у тексті перекладу; визначити стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу; застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнічного і національного забарвлення твору оригіналу у перекладній версії. Володіти базовими загальними знаннями в галузі перекладознавства і використовувати знання в практиці перекладу; здатність продукувати аутентичні тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень; здатність адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу; здатність до іншомовного письмового викладу думок, творчого опрацювання тексту вихідною та його грамотного переказу цільовою мовою.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Метою навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу іспанськомовних художніх текстів» полягає у тому, щоб закласти студентам теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

				анятт я				занят тя	
Модуль I Проблема інтерпретації в сучасній теорії літературного перекладу									
1.	Тема 1. Мовлення як дискурс. Особливості писемного мовлення як каналу комунікації	26		6	20	22		2	20
2.	Тема 2. Герменевтика. Метафора та символ. Пояснення та розуміння.	24		4	20	20			20
3.	Тема 3 Теорія інтерпретації та літературний переклад.	16		6	10	24	2		22
4.	Тема 4 Концепція комунікативної еквівалентності та переклад художніх текстів.	24		4	20	24		2	22
	Разом годин за модулем 1	90		20	70	90	2	4	84

Система оцінювання результатів навчання

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу іспанськомовних художніх текстів» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Контроль результатів навчання студента з даної дисципліни здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на семінарські заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання

здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Мистецтво перекладу іспанськомовних художніх текстів» здійснюється у формі заліку.

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Мистецтво перекладу іспанськомовних художніх текстів» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 « відмінно »	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 « добре »	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 « задовільно »	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 « не задовільно »	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову художніх текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 « відмінно »	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 « добре »	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 « задовільно »	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє

	поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+4+3):3$).

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Політика курсу	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
-----------------------	--

Рекомендована література	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов В. В.(2003) Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс. 2. Корунець І. В.(2001) Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга. 3. Сербенська О. (2004) Культура усного мовлення : практикум : навч. посібник / О.Сербенська. – К. : Центр навч. Літератури. 4. Струганець Л. (2020) Динаміка лексичних норм української літературної мови ХХ ст. / Любов Струганець. – Тернопіль : Астон. 5. Barros Lorenzo R., González Pino A.M., Freire Hermida M.(2006) Curso de literatura. Español lengua extranjera. – Edelsa, S.A., Madrid. 6. Díaz López L., Escabias Lloret P.,García Bajo G., Maromón Llorca C.(2013) Curso de la literatura española moderna. Madrid: Edinumen,
---------------------------------	---

7. Domínguez Caparrós, J.(1993) Orígenes del discurso crítico. Madrid: Gredos.
8. Domínguez Caparrós, J. (1997) Hermenéutica, compilación de textos, introducción y bibliografía de J. Domínguez Caparrós. Madrid: Arco / Libros.
9. Domínguez Caparrós, J. (2001) Estudios de teoría literaria. Valencia: Tirant lo Blanch.
10. Palmer, R. E. ¿Qué es la hermenéutica? (trad.º de Beatriz Domínguez Parra).(2002) Madrid: Arco / Libros.
11. Ricoeur, P. (2006) Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido, Madrid: Siglo XXI editores, S.A.

Допоміжна

1. Alonso Schökel, L. Y Bravo, J. M. (1994) Apuntes de hermenéutica. Madrid: Trotta.
2. Artemidoro La interpretación de los sueños (introducción, traducción y notas de Elisa Ruiz García).(1089) Madrid: Gredos.
3. García Gual, C.(1992) Introducción a la mitología griega. Madrid: Alianza.
4. Eco, U. (1992) Los límites de la interpretación (trad.º de Helena Lozano). Barcelona: Lumen.
5. Eco, U. (1995) Interpretación y sobre interpretación (trad.º de Juan Gabriel López Guix). Cambridge: C. U. P.
6. Lledó Íñigo,(1985) E. "Literatura y crítica filosófica". En J. M.ª Díez Borque (coord.), Métodos de estudio de la obra literaria. Madrid: Taurus.
7. Lledó Íñigo, E. (1991) El silencio de la escritura. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. (Madrid: Espasa-Calpe, 1998, Col. Austral.
8. Lledó Íñigo, E.(1992) El surco del tiempo. Meditaciones sobre el mito platónico de la escritura y la memoria. Barcelona: Crítica.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<http://www.elcastellano.org>

www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias

www.latintop.com/espanol/

http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1

www.proverbia.net/default.asp

www.xcastro.com/index_es.htm

www.rincondelvago.com

<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>

www.indiana.edu/~call/ejercicios.html

www.jergasdehablahispana.org/

www.glosarium.com/

www.eduteka.org/directorio/index.php?sid=396424953&t=sub_pages&cat=202